

drun hënnere fir him déi Verantwortungen ze iwwerdroen, déi hie kritt huet.

Den Här Allegrezza huet déi Aussoen, déi hie gemaach huet, a sengem private Numm gemaach am Kader vun enger Televisiounsémissioun, wou en eigentlech invitéiert war, ënner anerem well e Coauteur ass vun engem ganz interessante Buch wat erauskomm ass am Kader vum Institut d'Etudes européennes et internationales du Luxembourg iwwer: L'histoire, le présent et l'avenir du modèle luxembourgeois. An deem Kontext war den Här Allegrezza invitéiert. Ech géif och allen Deputéierten dat interessant Wierk zur Lecture recommandéieren.

(Interruption)

Et ass keng Publicité payée, wéi den Här Fayot elo mech gefrot huet, Här President, mä et ass awer, mengen ech, gutt gesot, well de Stat huet jo och iwwert de Budget kräfteg gehollef fir deem Institut dat do ze erméiglechen. Iwwert déi Ennerstëtzung fir dat Institut hunn ech privat och eng Meenung.

Ech wollt, Här President, fir dass den honorabelen Här Urbany de Schlof net verléiert, him awer rappeléieren, dass dës Koalitioun an hirem Koalitiounsaccord Folgendes geschriwwen huet, an dobäi bleift et fir dës ganz Legislaturperiod. Dës Regierung ka sech natierlech nëmme fir dës Legislaturperiod engagéieren. Do steet, an dat hunn déi zwee Partner esou ofgemaach: „Les niveaux d'inflation très bas, que l'Europe et le Luxembourg connaissent depuis quelques années, réconfortent le Gouvernement dans sa volonté de ne pas modifier la politique en matière d'indexation automatique des salaires, traitements, rentes et pensions.“ Dat war am August 1999 esou ofgemaach. Dobäi bleift et bis un d'Enn vun dëser Koalitioun.

M. le Président. - Domadder wier d'Roestonn ofgeschloss a mir kéimen zum nächste Punkt, d'Diskussioun vum Projet de loi 4924 iwwert d'Moderniséierung vum Altersheim vum Heeschdréfer Schlass.

Et si bis elo agedroen: déi Häre Klein, Bettel, Henckes an d'Madame Wagener. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Ferny Nicklaus-Faber.

4. 4924 - Projet de loi autorisant la participation de l'Etat à la modernisation, la transformation et l'extension du Château de Heisdorf en centre intégré pour personnes âgées

Rapport de la Commission de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse

Mme Ferny Nicklaus-Faber (CSV), rapportrice. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de virleiende Projet 4924, deen de Stat autoriséiert d'Modernisatioun, d'Ëmstrukturéierung an den Ausbau vum Heeschdréfer Schlass an e Centre intégré pour personnes âgées zu 80% ze finanzéieren, ass e weidere Projet, dee sech an de Kader vum nationale Programm fir eeler Leit integréiert an esou der demographescher Evolutioun vun eiser Gesellschaft Rechnung dréit.

Eng Politik fir den Drëtten Alter, déi sech weise léisst, ass eng Politik, déi sech fir d'Rechter vun eisen eelere Bierger asetzt an op hir speziell Problemer a Besoinen ageet. Ee vun deene Problemer ass dee vum Logement.

Wann déi allermeeschte Leit sech wënschen esou laang et geet doheem ze bleiwen, stellt sech awer fir vill eeler Leit vun engem gewësse Moment un d'Fro, wou se hire Liewensowend wäerte verbréngen. Net jiddereen huet d'Méiglechkeet

oder och de Wonsch bei der Famill ze liewen. Op där anerer Säit kënnen si awer och net méi eleng an hirem Haus wunne bleiwen, an dëst trotz de villen ënnerstëtzen Moosnamen, déi an déi Richtung ginn.

Et ass also wichteg Opfangstrukture fir eeler Leit virzegesinn an ausräichender Zuel, och an héichwäerteger Qualitéit. De virleiende Projet de loi dréit zum intensiven Ausbau vun deene Moosname bäi, déi de Besoin vun den eelere Leit Rechnung droen. E gesäit eng integral Moderniséierung mat Ausbau vum aktuellen Heeschdréfer Schlass, deen an e Centre intégré pour personnes âgées ëmstrukturiert soll ginn. Mat dësem Projet gi 40 nei infrastrukturell Méiglechkeete geschafen, wéi och e psycho-geriatresche Centre fir déi 130 Pensionäre vum Site. Et gëtt bei dësem Projet vill Wäert op d'Funktionalitéit vum Centre intégré geluecht. Dës Wëlle spigelt sech ganz gutt an der Décisioun erëm, déi verschidde Gebaier vum Site mateneen ze verbannen, an e gemeinsame psycho-geriatreschen Zenter ze schafen.

Bei der Rationaliséierung vun den Opfangstrukture soll et awer net bleiwen. D'Patienten sollen och en adequaten individuellen Encadrement genéissen, wat den Norme vun der Haut entsprécht. De Centre intégré wäert net nëmme eeler valid Leit ophuelen, mä awer och llicht bis mëttelschwieier Fleegefall. Schwéier Fleegefall kënnen awer och weider am Centre betreit ginn. D'Infrastruktur ass esou konzipéiert, dass si sech deene verschiddene Validitéitsgrade vu Pensionären upasst.

Dës Projet leet och Wäert op d'Konzeptioun vun de gemeinsame Raimlechkeeten, déi esou ageeicht ginn, fir dass si d'Pensionäre vun der Vue vum Park kënnen profitéiere loosse. Et ass ganz vill mat Glas oder anerem transparente Material geplangt ginn. Fir d'Detailer verweisen ech op de Projet de loi.

Wat elo d'Finanzéierung vum Centre intégré ugeet, do dréit de Stat 80% vun de Käschten, déi sech op 12.407.000 Euro bezéien. Ongeféier 8 Milliounen Euro si fir de Vollet Centre intégré virgesinn, de Rescht ass fir de Centre psychogeriatriche geduecht. Well dës Projet engem urgenten nationale Besoin un Infrastrukture fir eeler Leit entsprécht, huet de Regierungsrot decidéiert op Basis vum Artikel 13 vum ASFT-Gesetz vun 1998 eng 80%eg staatlech Finanzéierung ze erlaben. Nom initialen Text vun der Regierung dierft déi finanziell Verflechtung vum Stat net iwwer 9.926.000 Euro erausgoen, an dat ënnert dem Virbehalt vun enger legaler Erhéijung vum Konstruktionspräis bis zum Ofschloss vun den Aarbechten.

Wat d'Upassung vun de Käschten ugeet, huet sech d'Familljekommissioun entscheet enger Propos vun der Commission de Contrôle de l'exécution budgétaire, déi mat dem Accord vun der Cour des Comptes an dem Trésorminister élaboréiert ginn ass, nozekommen. De virleiende Gesetzestext gesäit vir, datt d'Käschten dem Indice semestriel des prix à la construction sollen ugepasst ginn, an net méi dem duerschchnittleche Joresindex, wéi dat am initialen Text virgesi war. Dës Approche soll zu enger Harmoniséierung vun de Käschte bäidroen, d'Méthodologie un déi sech all d'Ministèren an Zukunft haale sollten. Eng harmoniséiert Méthodologie wäert och zu engem verbesserte Suivi vun de groussen Investitiounsprojete bäidroen. D'Ëmsetzung vun dëser Méthodologie dréit dozou bäi, datt d'Kommissioun am Kader vum virleiende Projet déi finanziell Participatioun vum Stat nei berechent huet. Dës Participatioun bedréit 10.673.000 Euro, wat enger Valeur vu 569,61 vum Indice semestriel des prix de construction op den 1. Oktober 2002 entsprécht.

Ech wëll hei kuerz bemierken, datt am Rapport vun der Kommissioun um Niveau vum Text coordonné vum Artikel 2 e kleng Feeler ënnerlaf ass, eng sougenannten Erreur matériel. D'Valeur 569,61 vum Index entsprécht der Valeur op den 1. Oktober 2002 an net op den 1. Abrëll 2002, wéi dat am Text coordonné steet. Et schéngt iergendwéi keen dat gemierkt ze hunn.

De Statsrot weist sech mat dëser Aart a Weis déi staatlech Participatioun festzehalen averstanen. De Statsrot ass awer net mat där Dispositioun averstanen, déi virgesäit, datt de Stat d'Zësen am Kader vun engem Prefinanzement iwwerhuele soll. D'Familljekommissioun war awer der Meenung, wéi dat scho bei anere Projeten de Fall war, datt de Stat seng Verflechtungen nozekommen huet.

D'Konventioun, déi tëschent dem Stat an dem Maître d'ouvrage de 25. Juni 2001 ënnerschriww gouf, gesäit eng staatlech Prise en charge vun dësen Zësen vir. Dës Verflechtung ass generell, a gesäit keng zäitlech Limite vir. D'Familljekommissioun deelt awer dem Statsrot seng Recommandatioun, an Zukunft d'Konventiounen esou ze libelléieren, datt all finanziell Verflechtung, där de Maître d'ouvrage virun der Ofstëmmung vum Gesetz zougestëmmt huet, ënnert deem seng eeg Verantwortung fällt. D'Konventiounen sollen no engem vernünftegen Délai vum Législateur gestëmmt ginn. De Statsrot an d'Familljekommissioun schloe vir an Zukunft en Délai maximal an de Konventiounen virzegesinn, an dëst tëschent der Ennerschreift an der Ofstëmmung an der Chamber. Wann dësen Délai net agehale gëtt, gëtt d'Konventioun hifälleg.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Zuel vun de Leit, déi iwwer 65 Joer sinn, huet sech an engem Jorhonnert vervéierfacht a wäert an Zukunft weider zouhuelen. Dës demographesch Evolutioun stellt eng grouss Erausforderung fir eis Gesellschaft duer. De virleiende Projet de loi dréit dozou bäi, dëser Erausforderung standzehalen. Esou wäit zum Rapport.

Erlaabt mer awer nach eng zousätzlech Iwwerleeung. D'Schafung vu Centres intégrés fir eeler Leit ass a mengen Aen nëmme en Deel vun enger aktiver Politik fir den drëtten Alter. D'Fro vun engem qualifizéierte Personal wäert sech an Zukunft nach méi aktuell stelle wéi bis elo, notament beim Fonctionnement vun all deenen neie Fleegehaiser. Hei bleift nach munches ze planifiéieren an och ze iwwerdenken, virun allem och wat d'Motivatioun fir jonk Leit ugeet, sech an dës Fleegeberuffer ze engagéieren.

Am Numm vun der Familljekommissioun géif ech lech bieden dës Projet eestëmmeg unzuhuelen. Ech ginn heimat och den Accord vu menger Fraktioun.

Merci.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Jean-Pierre Klein agedroen. E gëtt awer ersat, well e gesondheetlech verhënnert ass, duerch d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

D'Madame Delvaux huet d'Wuert.

Discussion générale

Mme Mady Delvaux-Stehres (LSAP), en remplacement de M. Jean-Pierre Klein. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi Dir wësst ass de Jempi Klein aus gesondheetlechen Ursaachen haut net an der Chamber, an de Projet vum Heeschdréfer Schlass läit him awer a senger anerer Qualitéit als Buergermeeschter ganz grouss um Häerz, an dofir soen ech lech elo am Numm vum Här

Klein wat hie gesot hätt wann en hei wär.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dësse Projet de loi war laang an der Prozedur. En ass 2002 am Mäerz déposéiert ginn an ass dann e puer Modificatiounen ënnerworf ginn, déi allerdéngs am finanziellen Intérêt vum Maître de l'ouvrage, der Gesellschaft MAREDOC, sinn. Dat ass, datt de Plaffong vun der finanzieller Participatioun vum Stat gehéicht ginn ass engersäits, an anerersäits iwwerhëlt de Stat d'Zësen integral vum Prefinanzement vum Maître de l'ouvrage vun Ufank bis zur Fäerdegstellung vun den Aarbechten.

Et gëtt Zäit, datt elo mat deenen ambitieusen Aarbechte kann ugefaange ginn, fir datt d'Pensionären esou schnell wéi méiglech kënnen an dat neit Gebai, de Centre intégré, anzéien. Während den Transformationsaarbechte sinn d'Schwësteren aus dem Haus a provisoresche Pavillonen ënnerbruecht ginn, Pavillonen déi allerdéngs ganz komfortabel agericht sinn, ëmmerhin awer nëmme e Provisorium duerstellen, dee soll während dräi Joer déngen.

Dat neit Gebai hëlt d'Leit vun den Haiser vum ganze Site op, ausser déi vum Tricentenaire, dem Foyer vun den Handicapéierten, deen och an der Enceinte vum Park vum Heeschdréfer ugesiedelt ass. Mir mengen, datt awer dofir soll gesuergt ginn, datt d'Bewunner vum Tricentenaire och misste kënnen vun deenen neie gemeinsamen Infrastrukture profitéieren.

Fir d'Exécutioun vun dësem Projet méiglech ze maachen, huet de Steeseler Gemengerot de Bebauungsplang, de Plan d'aménagement général ëmgeännert an deem Sënn dass d'Grëngzon geschnidde ginn ass. D'Restauratiounsarbeiten integréiere sech gutt an deen ale Bau, an d'Klouschter, dat zum Patrimoine architectural vun der Steeseler Gemeng gehéiert, ee Patrimoine deen eng räichhaltig historesch Vergaangenheet huet, seet den Här Klein. Duerfir ass dee ganze Projet ausgeschafft ginn ënnert der Kontroll vum Service des sites et monuments nationaux, deen och säin Aval ginn huet.

Der Energieaspuerung ass bei der Planung och weitgehendst Rechnung gedroe ginn duerch eng Isolatiounsfassade, duerch duebel Fënsterverglasung, duerch d'Isolatioun vum Daach, duerch Solarkollektoren an duerch Ventilatioun mat Hëtzerëmgewannung. Dat ass e komplizéiert Wuert. D'Steeseler Gemeng huet et och méiglech gemaach, fir dass de ganze Centre kann un d'Erdgasnetz ugeschloss ginn. Dat ass e grouse Virdeel fir d'CO₂-Emissioun vun deene ville Gebaier ze reduzéieren. Dat Ganz ass an engem wonnerbare Park geleeën, deen eng Fläch vu ronn 12 Hektar huet an an deem d'Pensionäre Rou an enger schéiner Ëmwelt genéissee kënnen.

(Brouhaha général)

Mir hoffen, dass den Ufank vun den Aarbechten net retardéiert gëtt duerch de Kommodo, well dës Prozedur ass an der Steeseler Gemeng gelaft, an zwar ouni Reklamatiounen. De Schäfferot huet dozou en Avis favorable gemaach an ech, den Här Klein, maachen den Appel un den Ëmweltminister fir der Kommodo-Autorisatioun eng Drénglechkeet anzeraumen, fir datt de Chantier kann ugoen, well de Buergermeeschter huet scho laang seng Autorisatioun dozou ginn.

(Interruptions diverses)

Wat d'Aarbechten eischter uginn, wat se eischter fäerdeg sinn an d'Leit eischter vun dësen modernen Infrastrukture profitéiere kënnen. An dësem Sënn wëll ech och den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet ginn.

Ech soen lech merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

Une voix. - Très bien, Här Klein.

(Hilarité)

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Xavier Bettel agedroen. Den Här Bettel huet d'Wuert.

M. Xavier Bettel (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, virops wëll ech der Rapporteuse, der Madame Ferny Nicklaus, merci soe fir hiren excellente Rapport.

(Interruption)

Et ass kee Geschmalz, Här Di Bartolomeo. Et ass éierlech gemengt.

(Hilarité)

Am nationale Programm fir déi eeler Leit läit den Haaptaccout op der Entwécklung vun alle Moosnamen, déi et den eelere Leit erlaben doheem an hirem gewinnete Kader ze bleiwen. Dispositiounen, wéi d'Aide à domicile, de Repas sur roues, den Téléalarme an d'Dagesfoyere si gutt Moosnamen a mir begreissen hiren Ausbau ausdrécklech. Allerdéngs muss mer feststellen, datt de Maintien à domicile seng Grenzen huet.

Et ass ganz oft net méiglech all déi Hëllef an Soinen enger eelerer Persoun doheem ze ginn. Ane Leit zéien et vir, och wa se nach méi oder weiniger valide sinn, an e Centre intégré wunnen ze goen, well se fäerten dass se eleng doheem sozial isoléiert sinn. Et ass jo ëmmer manner de Fall, dass eeler Leit bei hire Famillje wunne kënnen an do och versuergt ginn. Och wann dat ze bedauern ass, ass dat eng Tatsaach wéi och d'Gefor vun der sozialer Isoléierung eng Tatsaach ass. D'Konzept vum Centre intégré erméiglecht et dëst ze verhënnern, well et eng Struktur ass, déi déi sozial Kontakter erméiglecht a fördert, mä gläichzäiteg och den eelere Awunner déi néideg Privatsphäre an Autonomie garantéiert.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Moderniséierung an den Ausbau vum Heeschdréfer Schlass an e Centre intégré pour personnes âgées an d'Schafe vun engem Centre psychogériatrique op deem Site reie sech an d'Efforten an, déi am Koalitiounsprogramm vun 1999 préconiséiert goufen an déi an deene leschte Jore gemaach gi si fir eisen eelere Matbierger de Liewensowend esou schéi wéi méiglech ze gestalten.

Aus dem Rapport annuel vum Familljeministère liesen ech eraus, datt am Joer 2002 net manner wéi 22 Projekte suivéiert gi sinn, déi nei Konstruktiounen, Transformatiounen oder Mises en conformité vu Centres intégrés, Pflegeheemer, Centres psychogériatriques a Clubs Senior waren. Iwwer 34 Milliounen Euro sinn eleng 2002 investéiert ginn.

D'Unzuel vu Pflegebetter wäert à terme vun eppes ëm déi 4.530 am Abrëll 2002 op praktesch 5.700 wuessen, wann all déi Projeten, déi en cours sinn an déi mer hei nach diskutéiere wäerten, realiséiert sinn. Vill vun deenen Aarbechte wäerten dëst Joer nach ofgeschloss ginn. Demographesch Entwécklung bedeit, datt de Besoin fir esou Infrastrukture wäert bestoe bleiwen. Doran ze investéieren ass also eng Investitioun an d'Zukunft. An deem Sënn bréngen ech d'Zoustëmmung vu menger Partei fir dës Gesetzeesprojet.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR). - Här President, ganz kuerz nëmme fir der Madame Rapporteuse merci ze soe fir hire mündlechen a schrëftlechen Bericht. E puer Bemerkungen zum Projet selwer.

Dat eent ass, dass ech bedauern muss, datt mer d'Autorisatioun vum Kommodo an Inkommodo net vir-

läit, wat meeschtens mat sech zitt, datt herno de Risiko besteet, wa verschidden nei Konditiounen an där Autorisatioun leien, datt dann den Devis an d'Luucht geet a mer deen Ablack nees eng méi héich Dépense virleien hunn. Et wier besser, wann an der Zukunft ëmmer vun der Regierung dofir géing gesuergt ginn, datt all d'Autorisatiounen virleie géingen, ier datt d'Projeten an d'Chamber kommen.

Den zweete Punkt, deen ech d'Madame Ministerin froe wollt, dat ass, étant donné datt hei ronn 80% vun den Dépensen duerch e Subsid finanzéiert ginn, ob do virgesinn ass, esou wéi et misst sinn, datt och déi Aarbechten öffentlech ausgeschriwwen ginn, well sech de Stat jo méi wéi 50% un den Dépense bäi deem Bau hei bedeelegt.

Dat gesot, mengen ech, ass et wichteg, datt mer ëmmer weider Better an esou Infrastrukture schaffen, an duerfir bréngen ech och den Accord vun der ADR-Fraktioun zum Projet.

M. le Président. - Als nächst Riednerin ass d'Madame Renée Wagener agedroen. D'Madame Wagener huet d'Wuert.

Mme Renée Wagener (DÉI GRÉNG). - Merci, Här President. Ech wäert net weider spezifesch op dese Projet agoen, dee mir als grénge Grupp natierlech kënne mat ënnerstëtzen.

Ech wollt just e puer allgemeng Wieder soen zur Thematik vun de Konventiounen, ech hat dat och d'lescht Kéier scho kuerz ugeschnidden, dass déi an deenen allermeeschste Fäll eigentlech deene Projets de loi, déi mir virgeluecht kréien, net bäileien. Dobäi wär et awer menger Meinung no ganz interessant emol méi genau ze wëssen, wat dann an deene Konventionstexter steet, a vläicht och schonn op engem Niveau kënne mat ze diskutéieren oder zumindest kënne eranzekucken, wa vläicht nach net alles décidéiert ass.

Ech denken zum Beispill un d'Thematik vun der ekologescher Bauweis, un d'Energiefro, déi ech hei schonn öfters opgeworf hunn, mä awer och un d'Konzept vun der Gérance oder un d'Angebot, wat an deene jeeweilege Centres soll gemaach ginn un d'Leit. Dat sinn alles Punkten, wou mir am Fong just nach après coup, wann iwwerhaupt, driwwer informéiert ginn, well mir jo just hei nach e Budget débloquent. Ech denken, datt et awer wichteg wier, och fir d'Chamber, wann een och net ëmmer an all Detail ka goen, fir sech do besser ze informéieren.

En anere Volet, dee schonn ugeschnidde ginn ass, datt ass dee vun der Zäit, dass déi Konventiounen oft schonn zënter Méint oder zënter Joren ënnerschriwwen sinn, wann dee Projet de loi hei an d'Chamber kënnt.

Doriwwer eraus kann ee sech awer och d'Fro stellen, wéi sech déi eenzel Projeten, vun deene mer jo an der lescht eng ganz Rei elo erëm gestëmmt hunn, sech an en nationaalt Konzept vun engem Angebot vun Altersheimer a Pfléegestrukturen areien. Ech denken, dass och déi privat Centren, déi jo vum Stat ganz staark finanziell ënnerstëtzt ginn, en Deel vun deem globale Konzept sinn. Och do wär et interessant eben ze wëssen, ob do einfach Pilotage à vue gemaach gëtt oder ob et duerchaus ëmmer e ganz präzise Sënn ergëtt, wann ee Centre an enger gewësser Gégend e gewëssent Angebot huet oder wéi dat ofleeft.

Et schéngt mer och esou ze sinn, dass et ganz ënnerschiddlech Bedürfnisser gëtt a puncto Altersstrukturen. Ech weess net, ob mir hei zu Lëtzebuerg schonn esou wäit si wéi an anere Länner, wou vläicht méi diversifizéiert nach gëtt an deem Beräich. Mir hu warscheinlech materiell ganz vill unzebidden an eisen Altersheimer.

D'Fro stellt sech awer, ob dat ëmmer déi allerbeschte Léisung ass.

Ech hu mer soe gelooss, datt zum Beispill an Holland duerchaus erëm eng Kéier Angeboter gemaach gi vun Altersheimer, déi ganz sober sinn, wou ee just e Minimum vun Dängschtleeschungen an Angeboter gemaach kritt als eelere Mensch, well et eigentlech dréms geet, dass ee weiderhin déi Strukturen an déi Servicer an Usproch hält wéi een dat virdrun och scho gemaach huet.

Dat heescht, datt een am Fong en Deel vun der Gemeinschaft bleift an där een ëmmer dra war an datt een net als eelere Mensch op eemol op engem Ofstellgleis ass, wou een duerchaus vläicht da materiell versuergt ass, mä wou ee kee Kontakt méi mat deenen normale Servicer huet vun der Gemeng oder vum Stat. Dat sinn also Froen, déi ee sech och zu Lëtzebuerg, mengen ech, sollt stellen, ob een net zumindest misst méi e gefächert Angebot an deem Beräich offréieren.

En anere Punkt ass dee vun der Gréisst. Dat hat ech och schonn hei opgeworf an ech krut vun der Ministesch geäntwert, dass dat oft eng Fro vun der Rentabilitéit wär, datt mer zu Lëtzebuerg relativ grouss Strukturen hunn. Trotzdem wëllt ech déi Fro awer nach eng Kéier opwerfen, well och do hunn ech d'Gefill, datt ee vläicht misst ufänken e bëssen aner Weeër ze goen.

Am Ausland ginn do vill méi Experimenten nach gemaach, wéi dat vläicht hei zu Lëtzebuerg de Fall ass. Ech denken do zum Beispill un Alterswunnngemeinschaften. Och do kéint een als Stat oder Gemengen, andeems ee Privatträger subventionéiert, vläicht méi aktiv ginn. Och dat kéinten interessant Projete sinn, wou d'Leit an hirer Gemeng, an hirer Stad weiderhi kéinten an enger vertrauter Émwelt wunne bleiwen, quitte datt dat natierlech vläicht méi deier gëtt, wéi wa mer grouss Strukturen hu mat 40 Zëmmeren oder méi.

En aneren Aspekt. Ech stelle fest, dass mer an der Lescht haapt-sächlech Projeten déposéiert kritt hunn, déi éischer am ländleche Raum situéiert sinn. Do ass d'Fro, ob een domat déi eeler Leit esou glécklech mécht. Virdrun ass gesot ginn, et wär ganz schéi fir am Gréngen ze sinn an enger idyllischer Landschaft, mä op där anerer Säit stellt d'Fro sech awer, ob een déi eeler Leit glécklech mécht, andeems een hinnen Offere mécht, déi oft ganz wäit vun den Zentren ewech sinn a wou et zumindest méi schwierig ass fir um Alldag vun deenen anere Leit deelzehuelen.

Voilà, Här President, dat war eng Rei vu méi allgemenge Feststellungen, wou ech denken, dass ee vläicht sech nach méi am Detail kéint driwwer ënnerhalen. Wéi gesot, deen heite Projet kënne mir natierlech mat stëmmen.

Ech soen lech merci.

M. le Président. - D'Wuert huet elo d'Madame Familljeminister Marie-Josée Jacobs.

Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass eng Freed fir hei an d'Chamber ze kommen, wann ee mat esou Projete kënnt, wou dat ëmmer esou an der Unanimiteit erofgeet. Et ass net bei de Projeten alleguer esou, mä generell fir den drëten an de véierten Alter ass d'Chamber ëmmer ganz generéis.

Ech géif der Madame Ferny Nicklaus villmools merci soe fir hire Rapport, selbstverständlech alle Riednerinnen a Riedner. Och géing ech mir wënschen, datt den Här Klein erëm geschwënn an der Fassung ass, a vläicht kënnt e jo och fir Rekonvaleszenz bei d'Schwëstere an d'Haus goen. Do géif hie bestëmmt gutt versuergt ginn. Et war him effektiv eng grouss Suerg,

datt dat esou séier wéi méiglech géing ugoen, an ech schléisse mech selbstverständlech deene Wënsch un, datt méiglechst séier déi aner Genehmegungen do sinn, datt dat och ka gebaut ginn.

Et geet besonnesch bei enger Partie vun deene Projeten, déi mer déi lescht Zäit hei haten, ëm Modernisatioun an ëm Extenssioun, mä virun allem emol ëm d'Modernisatioun, well mer eng ganz Partie vun Haiser hunn, déi al sinn, déi ganz dacks Zëmmeren hu mat zwee Better, wou nach keng Dusch dran ass, wou keng Toilette dran ass, a wou mer awer mengen datt et wichteg a richtig wier, datt déi eeler Leit och vun deem Confort kënnte profitéieren, dee mer haut generell iwwerall an den Haiser hunn.

Ganz dacks kascht eis den Ëmbau an den Ausbau méi deier, wéi wa mer nei géinge bauen, an dat wäert Der an där nächster Zäit erliwwen, wann aner Projete bis sproochräif si fir hei an d'Chamber ze kommen, datt et meeschtens méi avantagéis ass, wann ee ganz nei ka bauen.

Ech géing just wëlle soen, datt et net ëmmer esou evident ass an och net ëmmer un deene Leit läit, ob dat Gemenge sinn oder Privatträger, déi een Haus bauen, well vun der Konventioun u bis zu deem Moment wou et e Gesetz gëtt dauert et eng Zäitche, an déi Leit kënne jo eréischt nodeems se d'Konventioun hunn ufänke Plangen auszeschaffen. Oft gëtt et dann och nach op deem Terrain Schwierigkeiten, aner Contrainté sinn do, an dat féiert dann erëm derzou, datt et nach eng weider Zäit dauert, Zäit déi net am Viraus anzecalculéiere war. Dofir mengen ech, datt et net sénnvoll ass fir sech fest Datume virzehuelen, wou ee sech meeschtens net kann drun halen.

Ech sinn och frou, datt mer an deem heite Projet der Madame Wagener kënne Satisfactioun ginn, well et ass am Rapport festgehalten, datt och dem ekologesche Standpunkt Rechnung gedroe gëtt, besonnesch gouf gekuckt datt dat energiesméisseg esou gerecht an esou korrekt sollt si wéi nëmme méiglech. Op engem Site, deen esou grouss ass wéi dat hei, ass dat selbstverständlech och méi llicht ze maachen, wéi wann dat nëmmen en eenzelt Haus wier.

Zu Recht ass hei drop higewise ginn, datt mer an deene leschte Joren enorm vill Sue geplangt a verplangt hunn. Wat all déi Infrastruktur fir den drëten Alter ubelaangt, sinn nach ongeféier 1.300 Zëmmeren an der Planung. Wann een déi zu 8,5 Milliounen där aler Frange rechent, da kënnt Dir lech ausrechnen, wat eleng un Infrastruktur fir den drëten Alter zur Verfügung gestallt gëtt. Mir maachen do keen Ënnerscheid, ob dat Gemenge sinn oder ob dat Privatträger sinn, déi déi Aufgab op sech huelen. Wa se sech un d'Konditiounen halen, dann ass et kloer datt se vun deene selwechten Hëllef kënne profitéieren, mat der Ausnahm wann et sech géing ëm kommerziell Organisatiounen handeln, wou mer dat net maachen.

Mir hoffen also och, datt mat deem heite Projet enger ganzer Partie vu Modernisatiounen ka Rechnung gedroe ginn. Mir wäerten an deenen nächste Wochen a Méint nach méi dacks Geleeënheet hu fir weider Projeten hei ze presentéieren, an do mengen ech wierklech datt et eng Kéier sénnvoll wier, fir ze verhënnern datt bei all neie Projet ëmmer erëm déiselwecht Froe gestallt an déiselwecht Antworte gi ginn, et gutt wier méi generell, an der Familljekommissioun oder op dëser Plaz, Opschloss driwwer ze ginn, wat mer alles an deene leschte Jore gemaach hunn.

Mir gesinn, datt et ëmmer méi Demandé gëtt, net unbedingt well d'Leit net doheem wëlle bleiwen, oder net doheem gehale ginn, mä well d'Leit ëmmer méi schwéier fleeegebedürftig ginn, well se ëmmer méi al ginn, an et dann och fir d'Familljen an d'Kanner, déi nach ëmmer d'Kanner bleiwen awer längstens keng Kanner méi sinn, déi dann dacks selwer 70 Joer al sinn a méi, an dofir net méi kënne selwer hir eeler Leit versuergen.

Ech sinn och frou datt mer an der Familljekommissioun en Datum fixéiert hu wou mer wäerten iwwert den Accueil gérontologique schwätzen, en anert wichtegt Element, a vläicht ass dat och de Kader dee sech bitt, fir méi generell iwwert déi verschidde Moossnamen, déi mer an deem Kader gemaach hunn, ze diskutéieren an ze gesinn, wat fir eng Hëllef - de Gesondheitsminister a Minister vun der Sécurité sociale ass hei - iwwert d'Fleegeversécherung bezuelt ginn, wat iwwert de Pensionspräis bezuelt gëtt, alles dat wat an deem Beräich gemaach gëtt. Ech denken datt Der iwwerrascht wäert sinn, wat dat fir Zommen ausmécht, mat deene mer probéieren deene berechtigten Erwaardungen vun eiser Bevölkerung nozekommen.

E wichtege Grupp an eiser Gesellschaft, wou mer och gesinn, datt en ëmmer méi grouss gëtt, dat sinn déi Leit déi dement sinn a wou mer musse kucken, datt mer an Zukunft dofir suergen, datt och Institutiounen do si wou si kënne dra kommen, well déi Leit awer zu engem Deel aner Besoinen hunn a wou mat anere Konzepter haut geschafft gëtt wéi dat fréier de Fall wor. Och fir déi Pensionären, déi nach soss an deenen Haiser sinn, ass et net ëmmer llicht fir 365 Deeg am Joer mat schwéier demente Leit zesummen ze sinn. Dofir muss ee kucken, datt een och fir déi Leit déi Infrastruktur mat deene Konzepter kritt, déi se brauchen.

Ech soen, Här President, der Chamber merci fir d'Unanimiteit vum Vote vun dësem Projet.

M. le Président. - D'Diskussion ass elo ofgeschlossen a mir kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 4924 a stëmmen doriwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugehall.

Mir maachen de Vote vum Projet de loi 4924.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi ass unanime mat 58 Stëmmen ugehall.

Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Nico Loes), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hupert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank (par M. Paul-Henri Meyers), Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel (par M. Claude Meisch), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell (par M. Théo Stendebach), John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Jos Scheuer), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Jeannot Krecké), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par Mme Mady Del-

vaux-Stehres), Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Mars Di Bartolomeo);

MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Jean-Pierre Koepp), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling et Jean-Pierre Koepp;

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira (par Mme Renée Wagener), Jean Huss (par M. François Bausch) et Mme Renée Wagener.

Ass d'Chamber d'accord fir d'Dispens vum zweete Vote ze ginn?

(Assentiment)

Et ass esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4925 iwwert de Bau vun engem Zentrum fir eeler handicapéiert Leit zu Fréiseng.

Et hu sech schonn ageschriwwen: den Här Mars Di Bartolomeo, d'Madame Nagel, den Här Gibéryen an d'Madame Wagener. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Jean-Marie Halsdorf.

5. 4925 - Projet de loi autorisant la participation de l'Etat à la construction d'un centre intégré pour personnes handicapées âgées à Frisange

Rapport de la Commission de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV), rapporteur. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 4925 iwwert d'Konstruktioun vun engem Centre fir handicapéiert Persounen zu Fréiseng huet, wat d'Procédure législative ugeet, mengen ech, gutt fonctionnéiert. Dese Projet gouf de 14. Mäerz 2002 déposéiert, an de Rapport gouf schonn adoptéiert den 1. Abrëll, an haut hu mer de Vote an der Chamber. Dobäi waren zwee Avisé vum Statsrot, een eng Kéier de 26. November 2002, an deen zweeten Avis complémentaire de 25. Mäerz 2003, wat also weist, dass mer hei wierklech schnell geschafft hunn, an déi negativ Téin, déi ee beim Projet vu virdrun héieren huet, kann een hei net onbedéngt gëlle loossen.

Datselwecht zielt och fir d'Konventioun. Déi Konventioun gouf ënnerschriwwen den 11. Abrëll 2000, an den Avenant, deen am Fong geholl de Projet als solche richtig finaliséiert huet, gouf de 25. Juni 2001 gemaach, esou dass mer 22 Méint gebraucht hu bis mer e Vote kritt hunn, wat, géif ech mengen, eng schnell Prozedur wär.

Et geet jo drëm fir dat Heem fir eeler Handicapéierten, dat vun der Fondation Kräizbiereg als Maître d'oeuvre gebaut gëtt um Schoumansbongert zu Fréiseng, ze finaliséieren. Mir baséieren eis hei wéi bei ville Projeten op den Artikel 80 vun der Loi modifiée vum 8. Juni 1999. Wa mer e Projet hunn dee méi wéi 7,5 Milliounen Euro kascht, muss e Gesetz gemaach ginn. Dat maache mer dann haut an hei. Mir beweegen eis hei am Kader vum Programme national fir Personnes âgées, wou jo op där enger Säit de Maintien à domicile héich gehale gëtt, op där anerer Säit gëtt och versicht duerch Renovatioun, Modernisatioun, an Neibau vun Infrastrukturen der Problematik an dësem Beräich gerecht ze ginn.

Dese Projet huet eppes Neies, wat mir bis elo nach net haten, an zwar den Aspect handicap. Et ass den éischte Centre intégré vu Personnes handicapées vieillissantes, an et ass gewosst dass ee grouse Bedarf vun Opfaangstrukture fir Handicapéierter do ass, an et ass och gewosst dass eis Gesellschaft ëmmer méi e groust Bewusstsein par rapport zum Handicap kritt. Dëst Joer hu mer d'Joer vum Han-